

CURSOS DE SDL TRADOS STUDIO Y MEMOQ CON OPCIÓN DE COMBINARLOS

Dictados por Martín Chamorro y Santiago De Miguel*

Inicio: sábado 21 de abril de 2018

Clases virtuales: sábados de 9 a 13 h

Duración: Cada curso dura dos semanas, con una clase adicional opcional.

Modalidad: A distancia

Objetivos generales

- Obtener nociones esenciales de la traducción asistida.
- Aprender a manejar proyectos, memorias de traducción y glosarios terminológicos.
- Conocer el flujo de trabajo y los controles de calidad.
- Entender las plataformas como herramientas de aprendizaje sobre la marcha.
- Reflexionar sobre la influencia de las herramientas CAT en el mercado profesional.

Destinatarios: Traductores y estudiantes de traducción de todos los idiomas sin conocimientos previos sobre herramientas CAT, pero con conocimientos generales sobre manejo de la computadora (administrar carpetas y archivos, comprimir y descomprimir archivos, entorno de Office).

Idiomas: El curso se dictará en español y está dirigido a traductores y estudiantes de todas las combinaciones (los textos de práctica estarán en inglés, pero aun así es posible tomar el curso, ya que el foco no está en la traducción, sino en el programa).

Propuesta

Se ofrecen ambos cursos iniciales sobre herramientas CAT, de forma intensiva, en dos semanas cada uno, en lugar de cuatro. Se ofrece la posibilidad de inscribirse a uno solo de los cursos. En caso de elegir hacer los dos, se ofrece un 10 % de descuento sobre el valor total y una clase adicional grabada en la que se muestra cómo interactúan ambos programas.

Sugerencia: si fuera posible, durante las clases sería más cómodo manejar el programa desde la computadora y ver la reunión virtual desde la pantalla de otro dispositivo, por ejemplo, una tablet (no es excluyente).

Curso de SDL Trados Studio

Programa

Al completar el curso, sabrás cómo manejar Trados Studio en conjunto con la plataforma Windows, para trabajar con proyectos de traducción, gestionar memorias de traducción y manejar otras herramientas, como los diccionarios Autosuggest y los glosarios de Multiterm.

Analizaremos el flujo de trabajo, desde el momento en que el cliente nos envía los archivos, pasando por el proceso de traducción y revisión, hasta los controles de calidad previos a enviar el trabajo. Dado que el programa ofrece una complejidad media, tendrás el tiempo suficiente para familiarizarte con las diferentes interfaces y hacer todo tipo de consultas. Además, podrás realizar ajustes personalizados para trabajar con más comodidad y ver casos especiales, en los que el formato del documento para traducir requiere algunos ajustes por fuera de la plataforma de Trados Studio.

Para complementar los conocimientos y agilizar el trabajo, también veremos algunos atajos útiles y algunos trucos para solucionar situaciones comunes o muy particulares.

Martín Chamorro se recibió de Traductor Técnico Científico y Literario de Inglés en 2009 en la ENSLV "Sofía Broquen de Spangenberg". Un tiempo antes, empezó a recibir propuestas de traducciones y, casi desde los primeros pasos, usó programas especializados como Trados o SDLX. Trabajó en forma independiente y en una agencia de traducción, donde a lo largo de tres años aprendió a manejar en profundidad todo el paquete de SDL (Trados, Trados Studio, SDLX, WinAlign, Multiterm, etc.) y otras plataformas, como Memsources y, más recientemente, memoQ y Wordfast.

A fines de 2011, preparó las primeras clases para dos estimadas colegas con resultados satisfactorios. De ahí en más, se fue formando un proyecto de trabajo, que después pasó a ser Software Resources for Translators (SR4T). Desde 2012, oficialmente, ofrece clases de programas de traducción para traductores e intérpretes de todos los idiomas. Ya que el foco está en las necesidades particulares de cada proyecto, el ritmo de trabajo permite que todos puedan seguir el paso y tener un fundamento teórico-práctico sólido.

Actualmente trabaja como traductor in-house y freelance. También es Entrenador Nacional de Natación y aficionado de varios idiomas.

Curso de memoQ

Programa

Al completar el curso, sabrás cómo manejar memoQ en el entorno de Windows, lo que incluye crear proyectos de traducción, exportar archivos en su formato original, gestionar memorias de traducción y bases de datos terminológicas, utilizar otros recursos (como las musas), entre otras características del software.

Aprenderemos a usar memoQ en distintas situaciones hipotéticas, ya sea para un cliente directo o para una agencia. Nos familiarizaremos con el flujo de trabajo, desde que recibimos el archivo para traducir, pasando por el proceso de traducción y revisión, hasta que enviamos el archivo en su formato original. Con los encuentros virtuales y el intercambio de correos electrónicos, intentaremos resolver todas las dudas que surjan tras realizar la tarea.

Contenidos

1. Conceptos básicos sobre herramientas de traducción asistida
2. Presentación de la herramienta de traducción
3. Organización del flujo de trabajo en Windows
4. Interfaz (vistas, accesos directos, características principales)
5. Crear un proyecto de traducción
6. Administrar, crear y actualizar memorias de traducción y bases de datos terminológicas (importar/exportar)
7. Mantenimiento de memorias y bases de datos terminológicas
8. Crear y usar musas
9. Manejo general del proyecto: importar, exportar y enviar archivos
10. Opciones de la ventana de traducción
11. Generar texto destino de prueba
12. Configuraciones personalizadas para mejorar la experiencia de traducción y la productividad
13. Significado y funciones de los colores de la ventana de resultados
14. Principales funciones y atajos de teclado
15. Formato del texto y etiquetas
16. Controles de calidad en memoQ y en Office
17. Revisión dentro y fuera del entorno de memoQ
18. Crear, enviar, recibir, abrir y devolver paquetes de envío de archivos (*handoff*)
19. Trabajar con archivos que tienen formato complejo (cuadros de texto, PPT, PDF)

Metodología

Las clases serán los sábados de 9 a 13 h a través de GoToMeeting (en su debido momento, el profesor explicará los pasos para ingresar). En cada clase, el profesor compartirá su pantalla y explicará distintas características del programa, que los alumnos pondrán en práctica mediante una tarea semanal, que se enviará por correo electrónico. En caso de que algún alumno tenga que faltar, las clases quedarán grabadas, pero sugerimos estar presentes para poder hacer todas las consultas necesarias. Requisitos para recibir certificado de asistencia: asistir al menos a una de las dos clases de cada curso y enviar la tarea resuelta.

Santiago de Miguel es traductor literario y técnico-científico en inglés egresado del IES en Lenguas Vivas "JRF", se formó como traductor corrector en lengua española en la Fundación Litterae y recientemente completó un posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción en la Universidad de Buenos Aires. En la actualidad, se desempeña como traductor independiente, pero también trabajó como traductor en plantilla durante un año y medio. Ejerce tanto en el campo de la traducción técnico-científica (informática, software, ecología, derechos humanos, entre otros temas) como en el de la traducción audiovisual. Además, participa activamente en talleres, charlas y clínicas de traducción, tanto en calidad de asistente como de organizador, ya que colabora con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes desde 2013 y es miembro fundador de su Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción. Es fanático de la literatura, el cine, los videojuegos y la fotografía.